

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии  
и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«18» января 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Переводческий дискурс**

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Отечественная филология. Межкультурная  
коммуникация (русский, английский языки)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Отечественная филология. Межкультурная коммуникация (русский, английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода  
Протокол от «10» сентября 2024 г., № 4

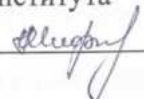
Заведующий  
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим  
отделом

 В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Целью** освоения дисциплины «Переводческий дискурс» является формирование у студентов представления об организации и функционировании дискурса как объекта лингвистики и о дискурсивном анализе как методе лингвистического исследования.

**Задачи** освоения дисциплины:

- овладение знаниями в области социальной и культурной жизни англоязычных стран;
- ознакомление студентов с понятийным аппаратом теории дискурсивного анализа, ее междисциплинарными связями, источниками возникновения дискурсивного анализа, современными подходами, методами и технологиями в области дискурсивного анализа, аспектами порождения и понимания дискурса как речевой практики, особенностями функционирования и представления информации в дискурсе, структурой дискурса с позиций разных дискурсивных теорий и методик анализа;
- развитие способности работы с текстом в совокупности с различными жизненными, социокультурными, психологическими и другими факторами;
- совершенствование навыков речевого взаимодействия в процессе переводческой деятельности;
- дальнейшая проработка языковых и речевых умений и профессиональных навыков студентов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина «Переводческий дискурс» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.16.02.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы филологии», «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка» и служит основой для освоения дисциплин «История зарубежной литературы», «Актуальные проблемы текста и дискурса» и др.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения;</p> <p>ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;</p> <p>ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p>ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения;</p>	<p><b>Знает</b> лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения; социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p><b>Умеет:</b> использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения; идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков) грамотно формулировать их в фундаментальных языковедческих терминах;</p> <p><b>Владеет:</b> социокультурными и этическими нормами поведения.</p>

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>28</b>	<b>-</b>
Лекции	14	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-

Курсовая работа /курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44</b>	-
Форма аттестация	Зачет	-

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (7 семестр)

**Тема 1. Введение в дискурсивный анализ.** Понятие дискурса. Дискурс как один из основных объектов лингвистики. Дискурсивный анализ как раздел лингвистики. Истоки дискурс-анализа. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Два подхода к языку: статический (off-line) и динамический (on-line). Текстотрицентрический и процедурный подход. Дискурс и текст. Дискурс и коммуникация. Дискурс и диалог. Порождение и понимание дискурса. Устный и письменный дискурс. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Единицы анализа дискурса.

**Тема 2. Закономерности построения дискурса.** Дискурс как связный текст. Информация в дискурсе. Поток информации (данное/новое). Виды имплицитной информации (пресуппозиции, условия успешности, имплицитные дискурсы). Основные компоненты смысла высказывания. Пропозициональный компонент, его аспекты (внешнеситуационный и референциальный). Прагматический компонент, его иллокутивный и дейктический аспекты. Иллокутивная функция высказывания и способы ее репрезентации. Логический компонент (членение смысла на ассерцию и презумпции).

**Тема 3. Структура дискурса.** Макроструктура дискурса (абзацы, группы реплик в диалоге, топик, сценарии, схемы). Реплики и группы реплик в диалоге. Структура речевого взаимодействия. Коммуникативные стратегии и тактики. Смена коммуникативных ролей. Коммуникативная инициатива. Микроструктура дискурса: грамматические и просодические явления. Тематическое членение дискурса. Минимальные единицы дискурса. Переключение референции. Когезия. Когеренция. Коммуникативный компонент (упаковка), его основные категории и способ их репрезентации.

**Тема 4. Теории дискурсивного анализа.** Дискурс-анализ как междисциплинарное направление. Институциональный дискурс (религиозный, педагогический, юридический, медицинский и др.): особенности структуры, основные темы, ведущие речевые жанры.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Введение в дискурсивный анализ	4	-

2	Закономерности построения дискурса	3	-
3	Структура дискурса	3	-
4	Теории дискурсивного анализа	4	-
<b>Итого:</b>		14	-

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса.	2	-
2	Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа		
3	Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	2	-
4	Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	2	-
5	Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	2	-
6	Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	2	-
7	Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	2	-
8	Различные подходы к дискурсу	2	-
Итого:		14	-

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
7 семестр				
1	Антология речевых жанров: повседневная коммуникация	Написание реферата	10	-
2	Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике	Создание Power Point презентаций	10	-
3	Когнитивный диссонанс как один из факторов	Доклад	10	-

	возникновения конфликтного дискурса/ Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике			
4	Языковой круг: личность, концепты, дискурс	Изучение теоретического материала и раскрытие основных проблем темы	10	-
<b>Итого:</b>			40	-

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Переводческий дискурс» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия, по дисциплине в форме *контрольных работ*.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме *устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы)*.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой	

		обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые	



		практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Бахтин, М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.
2. Белозерова, Н.Н., Чуфистова Л.Е. Когнитивные модели дискурса / Н.Н. Белозерова, Л.Е. Чуфистова. – Учебное пособие. – 2-е изд. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2013. – 256 с.
3. Белоус, Н.А. Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения ... Вопросы когнитивной лингвистики / Н.А. Белоус. – 2008. – №1. – Тамбов, 2008. – С. 53- 64.
4. Борботько, В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. – 4-е изд-е. – М.: Либроком, 2011. – 288 с.
5. Григорьева, В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты : монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.
6. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст]: сборник работ / Т.А. ван Дейк; составление В.В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова ; вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310, [2] с.
7. Лотман, Ю.М. Семиосфера / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство–СПБ, 2000. – 704 с.
8. Седов, К.Ф. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация : моногр. изд. / под общ. ред. К.Ф. Седова. – М. Ла-би-ринт, 2007. – 320 с.
9. Сидоров, Е.В. Онтология дискурса / Е.В. Сидоров. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 232 с
10. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке : [монография / Т.Г. Ашуркова, Г.П. Байгарина, Е.Г. Борисова и др.] ; под ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический Проект, 2011. – 331 с.

### Б) дополнительная литература:

1. Аспекты речевой конфликтологии: Сб.ст. под. ред. чл.-корр. Российской Академии образования, проф. Ильенко. СПб., 1996. С. 25 – 34.
2. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект, Деловая книга, 2004. – 464 с.
3. Torfing, 2005 – Torfng J. Discourse Theory: Achievements, Arguments and Challenges // Discourse Theory in European Politics: Identity, Policy and Governance. NY., 2005.
4. Wetherell, Potter, 1992 – Wetherell M., Potter J. Mapping the Language of Racism: Discourse and the Legitimation of Exploitation. Hemel Hempstead, 1992.

В) Интернет-ресурсы:

1. [www.macmillan.com](http://www.macmillan.com) ресурсы издательства Макмиллан и дополнительный раздаточный материал для занятий
2. [www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com) разработки уроков, советы методистов, флеш карточки
3. [www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман
4. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
5. <http://edu.hl.ru/methodic> вопросы методики преподавания с помощью Интернет технологий

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудиовизуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]